

俄语“幽默”的语言文化学分析

牟爽爽

(北京航空航天大学, 北京市海淀区学院路 37 号, 100191)

摘要: 幽默作为一种语言文化现象, 是言语交际的特殊形式。俄语幽默是世界文化图景的重要组成部分, 是该民族文化中约定俗成的行为规范的再现, 体现了俄罗斯人的文化观念和生活态度。本文主要介绍了幽默的定义、幽默与其相似概念笑话、讽刺的对比、幽默话语的文化分析及幽默的功能等, 试图从语言文化学视角分析俄语幽默话语所承载的文化内涵, 探讨俄语幽默话语在言语交际中的作用, 从而揭示幽默话语中体现的俄罗斯人的文化观念和生活态度。

关键词: 俄语幽默; 语言; 背景文化

中图分类号: G0 **文献标识码:** A

1. 关于幽默

1.1 幽默的定义

俄语中的“Юмор”是由拉丁文的“humor”音译而来。“Humor”的本义是体液, 古希腊学者和医生希波克拉特(Hippocrates)认为, 人的体液有血液、粘液、黄胆汁和黑胆汁, 其组成比例不同便会形成不同的气质和脾性(萧飒等 1990:2-3)。后来它的含义通过引申逐渐演变为现在文学艺术和美学上的概念。

幽默虽然是人们日常生活中一种极为常见的现象, 可定义幽默却有一定的难度。十七世纪英国著名喜剧家康格里夫(Congreve)曾说:“要确定幽默的含义, 那是一桩无止境的操劳, 有多少人就有多少意义。”(陈孝英, 1989: 70) 本文在此罗列出目前学术界对幽默的主要定义:

“幽默现象主要是人的语言行为和非语言行为构成的; 是领悟、欣赏或创作幽默的能力”——《牛津英语辞典》

“幽默的最佳定义恐怕还要数那个最简单的说法了: 幽默乃是一切滑稽可笑的事物。”——美国《新时代大百科全书》

“幽默是对某事物或宽容、或嘲讽的态度, 理解和表达滑稽、可笑的事物的能力; 艺术作品中某事物的可笑、滑稽的塑造, 用戏剧表演的形式表达内心对嘲讽对象的同情”——《Словарь русского языка》

“幽默是有趣或可笑而意味深长的。”——《现代汉语词典》

“美学名词, 通过影射、讽喻、双关等修辞手法, 在善意的微笑中, 揭露生活中乖讹和不通情达理之处。”

“幽默是一种艺术手法。以轻松戏谑但又含有深意的笑为其主要审美特征, 表现为意识对审美对象所采取的内庄外谐的态度。在引人发笑的同时, 竭力引导人们对笑的对象进行深入思考”。——(《辞海》1989: 891)

根据以上不同地域、不同文化背景的人群对幽默的理解, 本文将幽默概括为: 1) 人自身所具有的一种豁达、乐观的品质; 2) 一种善于发现和表达生活中可笑事物的能力; 3) 能引人发笑的言语或行为 4) 智慧的、含蓄的, 使人听后能够引起思考的语言表达方式。

1.2 幽默(юмор)与笑话(анекдот)、讽刺(сатира)

幽默是俄语言语文化中的一个独特的现象,它与俄语中其他一些表示可笑、有趣的词有所不同。下面我们对俄语中的幽默、笑话、讽刺进行比较,以便更好地理解这三个概念之间的区别。

1.2.1 幽默与笑话

通过上面的分析,我们知道,幽默是情趣与哲理的有机统一,在引人发笑的同时,使人领悟其中蕴涵的深意或哲理,给人以启迪和教益。幽默的首要特征是诙谐滑稽、令人发笑,这是幽默存在的基础。幽默可以表示最广泛的可笑的现象,可以把似乎不可笑的客观事物变得滑稽可笑。(Ливенгарт А.Я. 1986:45)。

笑话(анекдот)这一术语源于希腊语“antkdotons”,意为“没有出版的”、“以前不知道的”。俄语中在《文学百科全书》(Литературный энциклопедический словарь)是这样注释的:①指18世纪下半叶在俄罗斯开始传播的一种篇幅短小,具有诙谐意味的叙述性文学体裁;②19世纪中叶起,也被用来指民间文学的一种体裁,常见的是一些简短、戏谑或嘲讽性的口头故事,它的内容机智幽默,但结局常常出人意料。可见,笑话是民间口头创作的一种体裁,反映当前重大的事件,是一种特有的语言幽默形式,经常是一些轻佻的、带有讽刺意味的寓言故事。

从以上分析可以看出,幽默是种概念,它包括笑话、玩笑(шутка)、机智(остроумие)等属概念。笑话属于幽默,具备幽默的一切种属特征,是幽默的一种变体,是一种以短小的对话形式存在、结局出人意料之口的幽默。

1.2.2 幽默与讽刺

奥热果夫对讽刺的解释是:1)一种揭示性的嘲讽;2)揭示现实生活中负面现象的文学作品。(Ожегов.2007.912)讽刺的第一层意义是经常用于幽默、笑话以及其他艺术文本中的一种修辞格,第二层意义是一种文学体裁。幽默同讽刺在构成因素和对立性方面有相似的地方,但在表演规则、目的和效果方面是有区别的。在讽刺中欢笑是隐藏在严肃的假象之后的,多数是反映反面事物;而在幽默里是严肃隐藏在欢笑之后,通常反映正面的现象事物居多。讽刺只是形式上的,它的严肃性是虚假的,它的性质是纯表演的;而幽默则恰恰相反,幽默是富有内容的,它的严肃性是真实的,它的性质是富有哲理性的。幽默常常演绎人类本性中平等的两个方面——肉体的和精神的。当演绎结束,内在的真正的目的显露出来的时候,讽刺和幽默的效果是不一样的:幽默是“庇护”某个事物,有时候用幽默的笑来“隐藏”一些赞扬甚至是歌颂。

通过上述分析,可以总结出幽默所独有的特点是:1)幽默的载体更多,不仅可以用语言来表达,而且可以通过表演、图像、雕塑等方式来实现。2)幽默可以指主体引起或感受谐趣的能力,即幽默感。

2. 俄语幽默话语的文化分析

语言是文化的载体,是对文化的客观反映。幽默作为一种情趣与哲理相统一的艺术手段,是人类思维活动的语言反映,是一种重要的交际手段。透过幽默我们可以看到一个民族的生存环境、生活方式、社会关系、性格特征、心理特征等等。在俄罗斯文化中,幽默一直具有无可替代的特殊意义。下面,我们试图通过政治、工作、家庭等日常生活中的幽默话语解读俄罗斯文化的内涵,进一步了解俄罗斯人的价值观、道德观和行为准则等。

2.1 政治幽默话语的文化分析

俄语幽默话语题材众多,政治幽默是其中之一,它以政治事件和政治人物为主题,影射

国家政治生活中的不良现象。政治幽默从不同的文化角度和文化层面展现政治生活的各种情态,使我们能够借此了解一个国家的政治生活,体味当时的政治文化风貌,并且进而发现当今政治生活中若干现象的历史文化联系。例如:

1) —Как мы будем жить без Хрущева?

—По-брежнему в хрущобах.

Хрущоба是赫鲁晓夫当政时期建造的一种简易楼房,是由Хрущёв(赫鲁晓夫)与 трущоба(贫民窟)两个词构造而成,表现了赫鲁晓夫在位期间苏联人民的贫苦;而 По-прежнему(按勃列日涅夫的方式/仍旧)则是根据Брежнев(勃列日涅夫)和по-прежнему(依然)两个词谐音构成的,让人联想到勃列日涅夫的昏庸无能及他在位期间苏联社会的落后与混乱。此处的幽默是通过人名Хрущёв和Брежнев来实现的,既陈述了历史事实,又对其进行了嘲讽。

2) —Кто твой отец?

—Товарищ Сталин!

—А кто твоя мать?

—Советская родина!

—А кем ты хочешь стать?

—Сиротой!

由这则幽默可以看出,在斯大林的领导下,苏联人民的幸福值几近冰点,小孩子宁愿做孤儿也不想要斯大林和祖国苏联那样的父母,人们摆脱斯大林领导和现有生活模式的愿望极其迫切。这主要源于斯大林专制残暴的统治政策,在他的铁腕高压统治下,人民的生活悲苦贫困。这则幽默表现了人民想要急于摆脱斯大林统治及苏联社会生活状况的愿望。

2.2 日常生活中幽默话语的文化分析

很多幽默语言作品建立在对所处社会提出质疑和批评的基础上,它们所反映的内容就是俄罗斯人日常生活中各种不良社会生活现象和社会风气。而不同民族的社会状况各不相同,阅读这类幽默时,必须对该民族的社会特点有所了解。否则,理解起来就会产生障碍。俄罗斯幽默话语所反映和揭露的现象范围广泛,诸如人民生活水平下降,离婚率高,犯罪率上升,酗酒,贪污腐败等社会现象,同时也折射出俄罗斯民族性格特征的阴暗面,是当前俄罗斯现实社会生活中的真实现象的写照。我们看一下下面几个例子:

1) Муж пришёл к адвокату.

-- Я хочу развестись со своей женой.

-- А что случилось?

-- Она каждый день ходит по ресторанам и барам.

-- Неужели она так много пьёт?

-- Нет, она меня ищет.

俄罗斯人喜欢喝酒,嗜酒如命,大街上随处可见烂醉如泥的酒鬼,酒是俄罗斯人生活中必不可少的一部分,也是造成俄罗斯人家庭不和睦、离婚率居高不下的一个重要原因。在这个例子,丈夫因为妻子阻碍自己喝酒而动了离婚的念头,反映了俄罗斯人淡薄的婚姻观念和家庭责任意识。如果不了解俄罗斯人爱喝酒这一社会背景,就无法真正理解这则幽默的所影射出俄罗斯社会的现实及其幽默点。

2) Сидят мужик с тещей в комнате.

Теща вслух размышляет: " Вот ведь жизнь быстро летит вроде бы не так давно родилась, а уже скоро умирать пора...."

Зять подтверждает: "Пора, пора..."

岳母与女婿之间的矛盾是俄罗斯家庭生活中最为普遍的矛盾。例2中岳母感叹日子过得快,说自己快要入土了,女婿则直接说“是时候了,是时候了……”,直接表达了对岳母的厌恶,希望她赶紧死去。

3) Пациент позвонил своему врачу, чтобы записаться на приём.

— Простите,- ответила дежурная, - мы сможем принять вас только через две недели.

Но к тому времени я могу и умереть.

Никаких проблем. Если ваша жена известит нас, мы отменим запись.

这则幽默中反映的是俄罗斯的医疗问题。俄罗斯实行的是免费医疗制度,但是免费的同时也存在着一些缺陷。正如这段幽默话语所反映的情况,人们生病了需要排队等号,很可能会因为得不到及时治疗而出现生命危险。同时也反映了医生对患者生命的漠视与不负责任。

上述例子都揭示了俄罗斯人民日常生活中的种种弊端和陋习,如酗酒、责任意识单薄、家庭矛盾突出等等。一方面反映了俄罗斯人较强的幽默感,另一方面也反映了俄罗斯人敢于直面生活中的弊端,并用幽默的方式对待这些弊病,体现了他们试图以包容的心态换取更高品质生活的愿望。

3. 幽默话语的功能

俄罗斯人热爱幽默,幽默话语在他们的社会和日常生活中相当常见。俄语幽默话语作为一种重要的交际手段,它不仅具有一般语言所具有的交际功能,它还具有一般语言所不具有的功能。

3.1 缓和气氛的功能

幽默话语的缓和气氛功能指的是俄语幽默话语在人际交往的过程中所发挥的调解、润滑的作用。在很大程度上,幽默话语降低了所说内容的正式性和严肃性,使语气变得缓和,话语更易于被人接受,从而避免矛盾和尴尬。如:

Выходит студент из аудитории. Товарищи волнуются:

—Ну как, сдал?

—Кажется, сдал...

—А что он спрашивал?

—А кто его знает, он же спрашивал по-английски.

在这则幽默中,学生自知自己考得不好,面对同学的询问,他没有正面回答,而是把话题转到考官所说的语言上。言外之意是错不在他,而是在于老师,如果用俄语出考题,他说不定会考得很好。学生的这种回答巧妙地绕过了问题的实质,成功地维护了自己的面子,避免造成尴尬。

3.2 情感评价的功能

在日常交际中,人们所说的话语大都带有感情色彩和主观评价。幽默话语也不例外。人们在运用幽默时,其主观感情就已经包含在幽默文本里。通常说话人希望通过一些幽默逗趣的话语来表达自己的不满、鄙视、嘲讽等情感评价态度,而这一点也是说话人想要通过幽默的形式达到的目的。例如:

—Твоя жена умеет готовить?

—Готовить-то она умеет, только я не умею есть то, что она готовит.

在这则幽默话语中,丈夫间接地表达了对妻子做饭的评价。表面上看去,他并没有对妻子的厨艺做任何负面的评价和指责。但通过“只是我不会吃她做的东西”明确地表现出丈夫对妻子厨艺的不满。这样的表述方式既增加幽默的意味,又带有说话人明确的评价态度。

3.3 愉悦身心的功能

追求快乐是人的一种本能，特别是在紧张的压力之后可以获得轻松和愉悦。幽默在这一点上恰恰满足人们的需求。因为笑是幽默重要的表现形式，看到或者听到幽默的时候，人们会轻声地微笑甚至满足地大笑，从而达到缓解情绪、释放压力、愉悦身心的功效。

4. 小结

俄语幽默作为俄罗斯民族所特有的语言文化现象，是语言文化中民族世界图景的重要组成部分。本文主要从幽默的定义及其与相似概念笑话、讽刺的区别、对俄罗斯政治、日常生活中幽默话语的文化内涵及功能等角度对幽默进行了解读。通过分析可知，俄语幽默与俄罗斯民族的语言文化密切相关，脱离背景文化很难从根本上理解俄语幽默。因此，我们在加强语言学习的同时，还要注重语言与社会、文化等要素的结合，进一步加深对俄罗斯民族的了解。

参考文献

- [1]陈孝英,《幽默的奥秘》,中国戏剧出版社,1989.
- [2]陈相、王薇婷,《俄语笑话中的“笑点”分析》,山西大同大学学报(社会科学版),2007.
- [3]辞书编辑委员会,《辞海》,上海辞书出版社,1979.
- [4]方成编《什么是幽默》,河北教育出版社,2004.
- [5]吴国华、杨仕章,《语言国情学》第1版.,上海外语教育出版社,2005
- [6]萧飒、王文钦、徐智策,《幽默心理学》,上海人民出版社,1990.
- [7]<http://www.peoples.ru/anedkot/5503.shtml>.

Language and cultural analysis of russian “humor”

Mou Shuangshuang

(School of foreign languages, Beihang University, Beijing 100191)

Abstract: As a language and cultural phenomenon, humor is a special form of verbal communication. Russian humor is an important part of the world's cultural landscape, is the reproduction of normal of prescriptive national culture, reflecting the cultural attitudes and the life attitudes of Russian people. This paper introduces the definition of humor, contrast between humor and their similar concepts “joke” and “satirize”, cultural analysis of humor and humorous function, trying to learn from the perspective of lingual culture to analyse the cultural connotations carried by russian humours, discourse the role of russian humours in verbal communication, accordingly to reveal the russian cultural values and attitudes in russian humors.

Keywords: russian humor; language; cultural background

作者简介(可选):(内容字号:楷体小五)